This version is outdated, please refer to the new Translation Instructions

Translation Instructions

Questions? Check the F.A.Q or contact us on Twitter, Tumblr, Facebook or by mail.
And feel free to join the crew on Discord!

Quick Start

Step 1: Go to the Critical Role Translate Master List and pick an episode from the language of your choice; follow the link to the episode's working sheet.
Step 2: In the "Signup" tab pick a free 5 min spot, add your contact info (Twitter, mail, ...) and change the status to "in progress."
Step 3: Translate the chosen chunk in the main tab.
Step 4: Once done, highlight your work as pending revision [see flags] and change your spot's status in the Signup tab to "ready for edit".

Translation Guidelines

1. Keep as close to the original sentence as possible.
2. Keep the line as close as possible to the original line length without losing the original meaning and style.
3. Put sound effects and noises in (parentheses and lower case).
4. When in doubt refer to the vocabulary guide, earlier translation (ctrl+f) or ask other translators.
5. If you don't know how to translate something, use [JENGA] so we can find it quickly! (refer to it in the signup sheet "Notes" so we know to search for it)

Resources

- wordreference.com for word to word translation or linguee.com for contextual translation and expressions. Urban dictionary will also be a godsend to crack some strange expression and words.
- To get that specific reference so you can translate it as best as you can CritRoleStats keeps great media reference tab of every episodes.
- Of course our own Vocabulary Guide for unusual words and phrases (like "half-elf" or "Dr. Dranzel's Spectacular Travelling Troupe")
- For exact spelling or that bit of context you need the Critical Role Wiki is there for you.

- Any other question ? It might be in our Translation F.A.Q right under this or head on over to our Discord and we might be able to help you.

Notes

- text Doesn't work to make italics on YouTube. Either delete them or use a visual alternative to convey emphasis. For example putting the text between *asterisks*
- Don’t hesitate to ask for a new episode sheet to be created even if the current one is not quite done. It can take a couple day for us to be able to do it.
- When the episode is done be sure to run it through a spellchecker and that everything has been edited to your liking. Signal it to us and we’ll take care of it.
- If you prefer you can download the google sheet as a .xls Excel file or the original .srt file and modify it in a text editor (like Notepad or TextEdit) or a subtitle editing software (like Subtitle edit or subtitle workshop) or any software of your liking. You will just have to copy it in the google sheet respecting the format.
- Any problems in the original transcription file are recorded here for later correction. Don’t hesitate to add any you might find.

Flags

Flags are used when several people are or might be working on the same translation :

Translation column	Notes column	Character Count (Diff.)
Working The translator is currently working. No aid is requested.	?Question Translator or proofreader has a question about the specific line.	Ideal Line length is ideal, don’t touch unless necessary.
Pending Revision To be put on when translation is done, asking for a second opinion.	!Suggestion Proof-reader has a suggestion on translation, or question.	Acceptable Line length is acceptable, modify if possible.
Pending Spell Checking To be put on when revision is done, asking for a final check.	* Note Translator or Proofreader marks something for further reference	Excessive Line length is excessive, modification necessary.
Locked The translation here is done, no modification should be needed.		
JENGA Wording or comprehension problem, Help requested.		

Translation F.A.Q

Sometimes a word, expression or sentence can be tricky to make sense of, so here are what we could make of some of the more problematic. If you hit a snag not filled here come on Discord, we might just have an answer for you.

- **C2E1 - *Brats and mush*** – brats could be intended as short for Vonbrant's beers or bratwursts, which are german sausages. Mush is a boiled mix of liquid like water or milk with oats, or cereals, essentially porridge. Or it could potentially be mashed potatoes.
- **C2E1 - *Sam says "Fedex to"***, Fedex is a multinational courier delivery service in america, thus americans sometimes use it as substitute to the word mail, to mail.
- **C2E1 - *"the Crick-Queen's Call" the card game.*** Later information reveals that crick is slur for the people of Xhorhas. Their Empress Leylas Kryn is likely the queen it refers to. (The term crick comes from the word cricket, insect which emits sounds similar to that of a xhorhasian soldier's armor.)
- **C2E1 - *B.O.*** stands for body odour, hence the joke on Bo the Breaker's name from Marisha, and the disgust from Laura for a possibly smelly moustache.
- **C2E1 - *"the birds are out already"*** - Travis meant that they are already flipping the birds to each others, as birds is the other name for middle fingers, as in giving the middle fingers, "to flip the birds".
- **C2E1 - *Marisha says "look Taliesin, it's a bardo"*** - Upon research people found that a Bardo can be: some kind of state of consciousness in a form of buddhism. Also, a British pop group.... And the name of a German archbishop in the 10th century or so. It also seems to be a non-profit organization and a perfume/accessories shop in LA.
  Since none seemed to make sense in the contest, most people have either translated into bard, or left it as Bardo.
- **C2E2 - *Jester says Skinky doodie*** - The French team have gone for 'poop lollipop' and germans for 'dumby poop', the general rule seem to be to translate it into something childish and gross. Also, the word doodie is a childish way to say poop.
- **C2E2 - *Herr Wolly*** - It seems to be a reference to an old game called *Wooly Willy* (also innuendo for hairy junk). "Herr" is "mister" in german, the language Caleb speaks.
- **C2E2 - *Scragglers* -** Urban Dictionnary defines it as "A group who are left behind or unwanted, not cared about. Normally lacking neatness, looking unkempt. Sometimes they attach themselves to a group, possibly while travelling. *Seems like we picked up a few scragglers on the way. Oh let them stay, they don't hurt nothin'*